

Āmantu

Amantu, Amentü – islamisches Glaubensbekenntnis

Es gibt neben der Schahada (*šahāda*)^[1] der kurzen Formel des islamischen Glaubensbekenntnisses – genauer „Zeugnis“ oder (in der kürzesten Fassung) „das Wort des Einheitsbekenntnisses“^[2], *kalimat at-tauhīd*^[3] genannt – auch ein mit dem arabischen Wort *āmantu* „ich glaube“ (vgl. lateinisch *Credo*, „ich glaube“) beginnendes detailliertes Glaubensbekenntnis, das nach dem Eingangswort als **Amantu** (*Āmantu*, türkisch *Amentü*) bezeichnet wird.^[4] Der Text lautet (in einer der leicht unterschiedlichen Varianten):

„Ich glaube (*āmantu*) an Gott (*Allāh*) und seine Engel und seine Schriften und seine Gesandten und an den Jüngsten Tag und an die Bestimmung, ihr Gutes und ihr Schlechtes, duh Gott – er ist erhaben! –, und an die Erweckung nach dem Tod.“

Arabisch: *Āmantu bi-llāhi wa-malā'ikatihī wa-kutubihī wa-rusulihī wa-l-yaumi l-āhiri wa-l-qadari ħairihī wa-šarrihī mina-llāhi ta'ālā wa-l-ba'ti ba'da l-maut.*^[5]

Eine Variante mit nachfolgender Schahada:

„Ich glaube an Gott und seine Engel und seine Schriften und seine Gesandten und an den Jüngsten Tag und an die Bestimmung, ihr Gutes und ihr Schlechtes, duh Gott – er ist erhaben! Und an die Erweckung nach dem Tod ist wahr. Ich bezeuge, dass es keine Gottheit gibt außer Gott, und ich bezeuge, dass Muhammad sein Knecht und sein Gesandter ist.“ – Arabisch:

أَمَنْتُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبِالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَشَرِّهِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى
وَالْبَعْثُ بَعْدَ الْمَوْتِ حَقٌّ
أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ

Āmantu bi-llāhi wa-malā'ikatihī wa-kutubihī wa-rusulihī wa-l-yaumi l-āhiri wa-bi-l-qadari ħairihī wa-šarrihī mina-llāhi ta'ālā, wa-l-ba'ti ba'da l-mauti ḥaqq.

Ašhadu an lā ilāha illā llāh wa-ašhadu anna muḥammadan 'abduhū wa-rasūluh.^[6]

Eine weitere Variante steht am Anfang der Abū Ḥanīfa zugeschriebenen kurzen dogmatischen Abhandlung *al-Fiqh al-akbar*:

„Die Grundlage des Gottesglaubens und die Richtschnur der Überzeugung ist in die Worte zu fassen: »Ich glaube (*āmantu*) an Gott und seine Engel, seine Bücher und seine Boten, an den Jüngsten Tag, die Auferweckung nach dem Tode, die Vorherbestimmung, durch Allah, die gute und die schlimme, an die Rechenschaft, die Wage, das Paradies und das Feuer – all das ist Wahrheit.«^[7]

Das *Āmantu* wird oft kalligrafisch in Form eines Schiffes der Rettung (*safīnat an-nağāh*), türkisch: *Amentü gemisi*, das *Āmantu*-Schiff, dargestellt.^[8]

Einzelnachweise

[1] Der korrekte Wortlaut der **Schahāda** ist: *ašhadu an lā ilāha illā-llāh, wa-ašhadu anna muḥammadan rasūlu-llāh* اللَّهُ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ „Ich bezeuge, dass es keinen Gott gibt außer (dem einen) Gott, und ich bezeuge dass Muhammad der Gesandte Gottes ist.“ – Variante: „... dass Muhammad sein Knecht und sein Gesandter ist (*anna muḥammadan ‘abduhū wa-rasūluh*).“ اللَّهُ... أَنْ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ... Text bei Abdul Aziz Kamal, *Everyday Fiqh*, Band I, Lahore 1979, Seite 9-10; Muḥammad Kifāyatullāh, *Ta‘līmūl-islām, kāmil*, Dihlī (Delhi): Kutubḥāna-i ‘Azīziyya, o.J., S. 2 (Urdu); Muhammad Hamidullah, *Der Islam, Geschichte, Religion, Kultur*, Aachen 1983, S. 275; Ömer Nasuhi Bilmen, *Büyük İslam İlmihâli*, Istanbul: Bilmen Basım ve Yayınevi, 1964, S. 9; Ali Fikri Yavuz, *Açıklamalı-Muamelâtlü İslam İlmihali – İslam Fıkhu ve Hukuku*, Istanbul: Çile Yayınevi, 1414/1993, S. 17; Mehmet Soymen: *Kleiner islamischer Katechismus*, übersetzt von Hulusi Ahmed Schmiede, Ankara 1982, S. 25. Andrew Rippin und Jan Knappert geben die Schahada in *Textual Sources for the Study of Islam*, Chicago 1990, in der Übersetzung eines klassischen arabischen Textes (S. 89) falsch wieder: „(...) the *shahada*, that is saying: *la-ilaha illa-llah wa inna Muhammad rasul Allah* (...)“ [Hervorhebungen in **blau** von mir].

[2] *Tauḥīd* bedeutet genau genommen **Eins-heits**-bekenntnis, d.h. das Bekenntnis, dass es nur einen Gott gibt, Monotheismus; vgl. Marco Schöller (Übersetzer): *Al-Nawawī, Das Buch der Vierzig Hadīthe*, Frankfurt a.M., Verlag der Weltreligionen, 2007, Glossar S. 735-736; (ebenso Richard Gramlich, S. __ [wird ergänzt]). Die übliche Übersetzung mit „**Einheits**bekenntnis“ ist nicht genau, denn nicht eine „Einheit“ Gottes wird bekannt, sondern dass er eins (*aḥad*) ist, also seine **Einsheit**, Einzigkeit. Nach Maulānā Muḥammad ‘Alī, *Die Religion des Islām* (Columbus, Ohio, 1994, S. 108) wird diese Kurzformel auch als *īmān muḡmal*, „kurzgefasste (Darlegung) des Glaubens“ bezeichnet.

[3] Der Wortlaut dieser kurzen Formel, der *kalima* (auch *kalima ṭayyiba*, das „gute Wort“ genannt) ist: *lā ilāha illā-llāh, muḥammadun rasūlu-llāh* اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ – „Es ist kein Gott außer (dem einen) Gott; Muhammad ist der Gesandte Gottes.“ Muḥammad Kifāyatullāh, *Ta‘līmūl-islām, kāmil*, S. 2 (Urdu); ‘*Aksī Ašrafī Namāz-i kāmil mutarḡam*, Naī Dihlī (Neu Delhi), Ḥaḡrat Nizāmu-d-dīn 13: Salīm Buk Ḍipō, o.J., S. 4; Mehmet Soymen: *Kleiner islamischer Katechismus*, übersetzt von Hulusi Ahmed Schmiede, Ankara 1982, S. 8. Kalligrafische Darstellungen sind sehr häufig; die des türkischen Kalligrafen Hamid Aytaç (*Hâmid el-Âmidî*) aus dem Jahre 1399 nach der Hidschra (ca. 1979) ist abgebildet bei Hassan Massoudy, *Calligraphie arabe vivante*, Paris: Flammarion, 1981, S. 174.

[4] *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* (1988 ff), Band 3, S. 28: Artikel „Âmentü“; İttihad İlmî Araştırma Heyeti (Hrsg.): *İlmi Felsefi Yeni İslam Prensipleri Ansiklopedisi*, 2 Bände, Istanbul, İttihad Yayıncılık, 2006, Band 1, S. 129: Artikel „Amentü“. Das türkisch-osmanische Lexikon *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Büyük Lûgat* von Abdullah Yeğin *et al.* (Istanbul 1985) definiert *Amentü* wie folgt: „Bedeutet ‚Ich glaube‘ und ist der spezielle Name für den besonderen Wortlaut, der den Glauben der Gläubigen, die der sunnitischen Schule folgen, kurz zusammenfasst“ (S. 52).

[5] Text: ‘*Aksī Ašrafī Namāz-i kāmil mutarḡam*, Naī Dihlī, S. 3; Muḥammad Kifāyatullāh, *Ta‘līmūl-islām, kāmil*, pehlā ḥiṣṣa, S. 2, auch dūsra ḥiṣṣa, S. 3 (Urdu). Dieses *Credo* wird (im Gegensatz zur kurzen *kalima* oder *īmān mudḡmal*) auch als *īmān muḡṣṣal*, d.h. „detaillierte (Darlegung) des Glaubens“ bezeichnet; siehe Maulānā Muḥammad ‘Alī, *Die Religion des Islām*, Colubus, Ohio, 1994, S. 108; ‘*Aksī Ašrafī Namāz-i kāmil mutarḡam*, S. 3; Abdul Aziz Kamal, *Everyday Fiqh*, Band I, Lahore 1981, Seite __. Zur Deutung und Ableitung aus dem Koran siehe M: M. ‘Alī, *Die Religion des Islām*, S. 108-109.

[6] Text: Ömer Nasuhi Bilmen, *Büyük İslam İlmihâli*, Istanbul 1964, S. 9; Münif Çelebi, *Kur’an Dili Alfabeti ve Okuma Kaideleri Tecvid ve Namaz*, Ankara 1976, S. 60: *Âmentü duası*; sowie in vielen anderen Lehrbüchern der Gebetstexte.

[7] Übersetzung nach Joseph Hell: *Die Religion des Islam*, I, *Von Mohammed bis Ghazâlî*, Aus den Grundwerken übersetzt und eingeleitet, Jena, 1915, S. __, Arabischer Text im Anhang zu Mullā ‘Alī

al-Qārī, *Kitāb al-Fiqh al-akbar li-l-Imām al-a‘zam Abī Ḥanīfa (...) wa šarḥuhū li-l-Imām Mullā ‘Alī al-Qārī (...)*, Kairo 1327 [1909], S. 284.

[8] Eine kalligrafische Darstellung des *Āmantu*-Schiffs hier: *Āmentü gemisi* "[Amentü Gemisi](#)" ([Link](#)).

Quellen, Nachschlagewerke, Sekundärliteratur

Deutsch, Englisch, Französisch:

Maulānā Muḥammad ‘Alī: *Die Religion des Islām*. Colubus, Ohio, 1994 (S.).

Muhammad **Hamidullah**: *Der Islam – Geschichte, Religion, Kultur*. 2., verbesserte und ergänzte Auflage, Aachen 1983 (S. 275).

[Abū Ḥanīfa] Joseph **Hell**: *Die Religion des Islam, I, Von Mohammed bis Ghazālī*. Aus den Grundwerken übersetzt und eingeleitet, Jena: Diederichs, 1915. (S. ; bes. S.).

Abdul Aziz **Kamal**: *Everyday Fiqh*. Band I, Lahore 1979 (S.).

Hassan **Massoudy**: *Calligraphie arabe vivante* [französisch und arabisch]. Paris: Flammarion, 1981 (S.).

Andrew **Rippin** / Jan **Knappert**: *Textual Sources for the Study of Islam*. Chicago: The University of Chicago Press, 1990 [ursprünglich 1986]. Siehe oben, Anmerkung [1]!

[an-Nawawī] Marco **Schöllner** (Übersetzer, Kommentator): *Al-Nawawī, Das Buch der Vierzig Hadīthe*, Frankfurt a.M.: Verlag der Weltreligionen, 2007 (S. 735-736).

Mehmet **Soymen**: *Kleiner islamischer Katechismus*. Übersetzt von Hulusi Ahmed Schmiede, Ankara 1982 (S.).

Arabisch, Türkisch, Urdu:

‘*Aksī Ašrafī Namāz-i kāmīl mutarḡam*, Naī Dihlī (Neu Delhi), Ḥaḏrat Niḏāmu-d-dīn 13: Saīm Buk Dīpō, o.J. (Kurze Glaubens- und Gebetslehre auf Urdu; Rezitationstexte Arabisch mit Urdu-Übersetzung. – S.)

Ömer Nasuhi **Bilmen**: *Büyük İslam İlmihâli*, Istanbul: Bilmen Basım ve Yayınevi, 1964. (S. 9. – Türkisch.)

Münif **Çelebi**: *Kur’an Dili Alfabesi ve Okuma Kaideleri Tecvid ve Namaz*, Ankara 1976. (S. . – Türkisch-Arabisch.)

İttihad İlmî Araştırma Heyeti (Hrsg.): *İlmi Felsefi Yeni İslam Prensipleri Ansiklopedisi*, 2 Bände, Istanbul, İttihad Yayıncılık, 2006, Band 1, S. 129: „Amentü“.

Muḥammad **Kifāyatullāh**: *Ta’līm ul-islām, kāmīl*, Dihlī (Delhi): Kutubḥāna-i ‘Azīziyya, o.J. (S. 2. – Urdu).

Mullā ‘Alī al-Qārī: *Kitāb al-Fiqh al-akbar li-l-Imām al-a‘zam Abī Ḥanīfa (...) wa šarḥuhū*

li-l-Imām Mullā ‘Alī al-Qārī (...). Kairo: Dār al-kutub al-‘arabiyya al-kubrā, Ramadan 1327 [1909].

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi' (1988-), Band 3, S. 28: „Âmentü“.

Ali Fikri **Yavuz**: *Açıklamalı-Muamelâtlı İslam İlmihali – İslam Fıkhı ve Hukuku*, Istanbul: Çile Yayınevi, 1414/1993. (S. . –Türkisch)

Abdullah **Yeğın**, İsmail **Hekimoğlu** (*et alii*): *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Büyük Lûgat*. Istanbul: Türdav, 1985. (S. . – Türkisch.)

Nuran **Yılmaz**: „Kültürümüzden Atasözlerimize yansıyan İslam dininin inanç esasları: »Âmentü«.“ [„»Âmantu« – die islamischen Glaubensgrundlagen im Spiegel der Sprichwörter unserer Kultur“], in: *Turkish Studies. International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic.*“ Nr. 2/4, Herbst 2007, S. 1077-1094.

besser als Wikipedia

Andreas Ismail Mohr

Berlin 2012

www.ismailmohr.de